TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EN LA INGLATERRA NORMANDA

JAVIER E. DÍAZ VERA

Universidad de Castilla-La Mancha

0. ORIENTACIÓN

Durante los últimos años hemos asistido a la publicación de un gran número de estudios sobre las condiciones en que los escribas medievales ingleses llevaban a cabo sus tareas de copiado de textos, así como la influencias de estas prácticas sobre el proceso de creación de las más importantes obras literarias en inglés medio llegadas a nosotros.[1]

Retomando algunas de las tesis presentadas en estas investigaciones, ofrecemos aquí un breve estudio de las traducciones del inglés antiguo, del latín y del francés al inglés medio realizadas en Inglaterra durante el período normando y su relación con el desarrollo de nuevos hábitos escribales de adaptación ortográfica de los textos anglosajones al inglés medieval y con la progresiva estandarización del inglés escrito; pretendemos con esta breve introducción llamar la atención sobre el estrecho paralelismo existente entre los dos tipos de prácticas lingüísticas en la Inglaterra medieval.

1. LA COPIA *LITERATIM*

Una de las principales consecuencias lingüísticas de la conquista normanda será la casi completa desaparición del inglés como lengua de comunicación escrita. En la Inglaterra anglosajona (siglos VII-XI) habíamos asistido al primer intento de dotar a la lengua inglesa de una expresión literaria y de un estilo propios.[2] La necesidad, cada vez más evidente tras la invasión escandinava, de definir una identidad nacional, se convierte en uno de los principales objetivos de los intelectuales anglosajones del siglo IX, que, dirigidos por el rey Alfredo el Grande (849-899), se concentraron en la codificación y desarrollo de una lengua literaria autóctona, que fuera a la vez un vehículo de expresión claro y eficaz. Es en este contexto donde surgen los primeros «tratados» sobre traducción, tratándose en general de prólogos a traducciones donde el autor explica

[1] Véase a este respecto McIntosh y otros: *A Linguistic Atlas of Late Medieval English*, Aberdeen, 1986, y los artículos incluidos en la recopilación de F. Riddy (ed.): *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts*, Woodbridge, 1991.

[2] H. Gneuss: «The Origin of Standard Old English and Æthelwood's School at Winchester», en *Anglo-Saxon England*, I, 1972, pp. 63-83.

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes

el propósito de su labor, el método utilizado (traducción literal o paráfrasis) y los principales obstáculos surgidos a lo largo de la realización de las tareas de traducción.[3]

Esta variante escrita cae por tanto en desuso inmediatamente después de la conquista normanda y su lugar será ocupado por el francés, lengua oficial de Inglaterra durante este período, y el latín. Únicamente en algunos centros religiosos del centro de Inglaterra seguirán manteniéndose vivas las tradiciones escritas de los antiguos reinos de Mercia y de Wessex. Destaca en este sentido la labor realizada en el monasterio de Worcester durante todo el período normando, donde siguieron copiándose de forma continuada textos religiosos y legales en inglés antiguo. Tradicionalmente se ha defendido la teoría del mantenimiento en dicho monasterio del único obispo anglosajón de la Inglaterra normanda, Wulfstan II (muerto en el año 1095), como causa principal de este fuerte compromiso de recuperación y transmisión de los usos culturales y lingüísticos de la época anterior.[4]

Siendo la producción literaria en lengua inglesa prácticamente inexistente durante este período, el uso del inglés escrito quedará completamente relegado a las labores de copiado de textos en inglés antiguo, y sólo a finales del siglo XII empezaremos a encontrar de nuevo ejemplos de textos compuestos en inglés medio o traducidos del latín o del francés a dicha lengua.

Los escribas encargados del copiado de textos en inglés antiguo trabajan de forma casi mecánica, reproduciendo fielmente las grafías de los manuscritos originales y, a veces, incluso las formas de estas grafías. Este proceso de copia literal se aplica a las copias de textos legales y religiosos, y es independiente del dialecto del inglés antiguo en el cual hubiera sido escrito el manuscrito original. Así, mientras que las copias de homilías de Ælfric del MS CCCC 367 (II) y las de sermones de Wulfstan del Bodley 343 presentan todas las características típicas del sajón occidental tardío, la copia de *St Chad* del Hatton 116 mantiene muchos rasgos exclusivos del antiguo mércico. Es evidente que un distanciamiento drástico de la única tradición escribal existente hasta ahora en todo el país habría sido imposible en una época de profundos cambios lingüísticos y una ausencia absoluta de usos ortográficos fijos. Sin embargo, este apego a la tradición por parte de los copista de textos anglosajones es en gran medida voluntario, como refleja el frecuente uso de grafías inversas en numerosos manuscritos de este período.

Como señala Sisam[5] en su estudio sobre la tradición escribal de las *Lambeth Homilies*, esta tendencia se debería al entrenamiento de los escribas en el copiado de textos en latín:

---

[3]Dos claros ejemplos de ello son los prefacios a la traducción de la *Cura Pastoralis* por Alfredo el Grande y del *Génesis* por Ælfric. Un estudio de ambos prefacios aparece en M. Larsen: «Las teorías de la traducción en la Inglaterra anglosajona», en *Fidus Interpres,* II, 1989, pp. 15-22.

[4]R. Berndt: «The Linguistic Situation in England from the Norman Conquest to the Loss of Normandy», en *Philologica Pragensia*, 8, 1965, pp. 145-163.

[5]C. Sisam: «The Scribal Tradition of the *Lambeth Homilies*», *Review of English Studies* (1951), 2, pp. 105-113.

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes

> *Medieval scribes were often trained to copy Latin, especially biblical texts and service-books which had to be reproduced letter for letter. When they turned to vernacular texts, the habit of exact copying persisted, though it was no longer required and did not need to be maintained consistently.*

La ausencia de otros modelos lingüísticos que seguir[6] o un apegamiento férreo a la tradición anglosajona motivado por la invasión normanda del país[7] son otras posibles causas del auge de la copia *literatim* durante la primera mitad del período normando.

2. LA TRADUCCIÓN LETRA A LETRA

Las escasas traducciones de textos latinos y franceses y las modernizaciones de textos anglosajones, casi siempre de carácter legal, presentan igualmente elevados índices de fidelidad a los originales. La ausencia de una variante escrita mínimamente estandarizada para la lengua inglesa hace que los traductores opten por no alejarse en demasía del texto que se va a traducir, dando así lugar a verdaderos ejemplos de inglés afrancesado e inglés latinizado. Un ejemplo de este tipo de traducción en la siguiente versión en inglés medio temprano de un breve párrafo en inglés antiguo incluida junto a su original en el MS Cambridge, Corpus Christi College 391 (pp. 718 y 721):

> Ðry gaȝas synd on .xii. monðum, þa synd / swiðe unhalwende monnum oððe (p. 721)
> Þreo dawes beoþ on tweolf moneþ, þet / beoþ swuþe unhalewende monne oþer / (p. 718)
>
> nytenum / blod on to for-lætene oððe drenc to drincane: / þæt is se æftemæste monandæȝ...
> nutene blod on to forletene oþer drenc to / drinkene: þet is þe æftemeste monandai...

Un ejemplo similar de traducción lo encontramos en la copia de la siguiente carta del rey Eduardo (MS Cott. Claud. C. ix, f. 130, siglo XII), que comparamos con el texto en latín incluido en el mismo manuscrito:

> Eadwardus rex salutat suos episcopos & suos abbates & suos comites & barones
> Eadward king gret his biscepas & his abbodas & his heorlas & þeignas
>
> qui in illis uicecomitatibus sunt ubi Ordricus abbas habet terram infra.
> þe on þam scyram syndon þe Ordric abbud hæf land inne.
>
> Et ego ostendo uobis quia ego habeo permissum sibi ad Sancte Marie monasterium
> & ic kyþe eow þ ic hæbbe geunnon him into Sca Mariam mynstre
>
> litigium, exquisitionem, teloneum & appropriationem & infra captum latronem
> sace & socne toll & team & infangeneþeof

---

[6] Como señala M. Laing en su artículo Anchor texts and literary manuscripts in early Middle English», en F. Riddy (ed.): *Regionalism in Late English Medieval Manuscripts and Texts*, Londres, 1991, pp. 27-52.

[7] Como afirma J. Smith en «Tradition and innovation in South-West-Midland Early Middle English», en la recopilación de Riddy anteriormente citada (pp. 53-66).

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes

infra burgum et extra burgum, domus assaltum & pacis infractionem, obuiationem,
binnan burgon & butan burgon hamsocne & griðbrice & foresteal,

super suam propiam terram. Et ego noto ulli homini permittere ut ei
ofer his agen land. And ic nelle nanum men geþafian þ him

aliqua harum rerum auferat que ego sibi concessi habere.
ænig þara þinga of anime þe ic him geunnen hebbe.

Perderán así continuidad las teorías de la traducción que, partiendo de los métodos clásicos y patrísticos, desarrollaran tan genialmente el rey Alfredo el Grande (849-899) y el obispo Ælfric (955-1012) durante el período anglosajón.

3. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN: ALGUNAS CONSECUENCIAS LINGÜÍSTICAS

Sólo a partir del inicio del último cuarto del siglo XII empezamos a encontrar textos que apuntan al desarrollo de nuevas actitudes por parte de los copistas hacia los manuscritos originales. Los escribas intentan de forma cada vez más clara adaptar los textos anglosajones a la nueva realidad lingüística, algo que los llevará a introducir de forma cada vez más sistemática variaciones de carácter ortográfico, morfológico, sintáctico y léxico. Aunque en algunos casos ya podemos empezar a hablar de *traducciones* al ingl. med. temprano, conviene señalar que las enormes dificultades planteadas por este tipo de tarea lingüística para un escriba medieval hacen que el enfoque cambie progresivamente hacia la *copia literatim* a lo largo del proceso de copiado.[8]

El principal problema a la hora de realizar una traducción del inglés antiguo en los siglos XII y XIII radicaba sin duda en el escaso vocabulario técnico disponible en la lengua inglesa de este período. Una vez perdida la tradición lingüística anglosajona, el conjunto de términos acuñados por los traductores del círculo del rey Alfredo para sus adaptaciones de textos latinos no tardará en caer en desuso, y los nuevos traductores se verán obligados a sustituir las palabras inglesas de su original por términos de origen francés o latino.

Destacan en este sentido las glosas realizadas hacia en el primer cuarto del siglo XIII por un escriba de Worcester sobre una serie de homilías de Ælfric en sajón occidental tardío copiadas en el MS Oxford Bodleian Library Hatton 115 (*SC* 5135, *olim* Junius 23), realizado a mediados del siglo XI. Estas glosas, destinadas a facilitar la labor de traducción del texto anglosajón al inglés medio, son en su mayoría palabras francesas y latinas escritas sobre sus correspondientes en inglés antiguo, tratándose en

[8]Este es el caso de la copia del *Brut* de La zamon incluida en el MS London, British Library, Cotton Caligula A ix, Part II, analizado por E. G. Stanley en «La zamon's Antiguarian Sentiments», *Medium Ævum*, (1969) 39, pp. 23-37.

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes

muchos casos de préstamos lingüísticos que no volveremos a encontrar en la lengua inglesa hasta el siglo siguiente. En esta categoría se incluyen:[9]

> ælðeodignysse: *pelrimage* [?] (*MED* pilgrimage *sust.*, *c.* 1275); amansumodon: **amerseden* [?] (*MED* amercen, amercy *v.*, finales s. XIV); ceastergewaran: *cites(.)s* [?] (*MED* citisein *sust.*, *c.* 1330); eorðstyrunge: *terremeot* (*OED* terremote *osc.*, 1390); rix-: *ren, regne, regnat*, etc. (8x) (*MED* regnen *v.*, *c.* 1325); sacfull: *striffull* (*OED* strifeful *adj.*, finales s. XIV); wuldrian: *glorifier* (*MED* glorifien *v.*, 1340).

Esta práctica, que sin duda alguna fue seguida por muchos otros escribas encargados de traducir textos anglosajones al inglés medio temprano, se nos presenta así como una primera vía de entrada de términos especializados franceses y latinos en una lengua que, como el inglés del siglo XIII, carece de la riqueza de vocabulario del período anterior.

Contemporáneamente a este cambio de actitud por parte de los escribas medievales, observamos una creciente preocupación por homogeneizar los sistemas de escritura de la lengua inglesa. Aunque en muy pocos casos podemos hablar de estandarización lingüística, dado el marcado carácter regional o local de estas variantes, lo que nos importa es el desarrollo progresivo de nuevas convenciones escribales, que contribuirán a aumentar la conciencia lingüística de los amanuenses y traductores medievales y su confianza a la hora de reproducir un texto cualquiera.

Los dos ejemplos más famosos de esta nueva actitud llegados a nosotros son los constituidos por el *Ormulum* (Oxford, Bodlean Library, Junius 1 (*SC* 5113)), copiado en el sudoeste del condado de Lincolnshire a finales del siglo XII,[10] y el conjunto de textos religiosos copiados en el denominado «AB-language» (es decir, las copias más antiguas de *Ancrene Wisse* y de las vidas de santas del Katherine-Group), realizados en las Midlands suroccidentales durante la primera mitad del siglo XIII.[11]

Es especialmente en esta última variante ortográfica donde encontramos muchas de las características distintivas de una lengua estándar: un proceso de codificación ortográfica y morfológica, un continuo enriquecimiento del vocabulario y una cierta aceptación regional.[12] Además, su proximidad geográfica con el monasterio de Worcester ha hecho que muchos estudiosos vean una continuidad lingüística entre esta variante y el antiguo dialecto mércico, lo cual explica el carácter excesivamente conservador del «AB-language».

---

[9]Para una lista completa de ejemplos de este tipo de influencias continentales, consultar Ch. Franzen: *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*, Oxford, 1991, pp. 99-100.

[10]Para una bibliografía completa sobre este manuscrito y las intenciones de su autor, consultar M. Laing: *Catalogue of Sources for a Linguistic Atlas of Early Medieval English*, Woodbridge, 1993, pp. 135-136.

[11]Véanse a este respecto los artículos de J. R. R. Tolkien: «*Ancrene Wisse* and *Hali Meiðhad*», *English Studies* (1929), 14, pp. 411-414, y J. R. Hulbert: «A 13th century literary standard», *Journal of English and German Philology* (1946), 45, pp. 411-414.

[12]Para una definición de lengua estándar véase E. Haugen: «Dialect, Language, Nation», en Pride y Holms (eds.): *Sociolinguistics: Selected Readings*, Harmondsworth, 1972, pp. 97-111.

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes

Las causas externas conducentes al desarrollo de estos nuevos usos ortográficos, cada vez más homogeneizados y regulares, pueden resumirse en la creciente necesidad de producir textos en lengua inglesa de forma cada vez más rápida, como consecuencia del acceso a la escritura y a la lectura de uno número cada vez mayor de hablantes nativos de lengua inglesa. Esto llevará consigo una progresiva laicización de la enseñanza, con la consiguiente profesionalización de la escritura, dos procesos cuyos orígenes apenas podemos atisbar durante el período normando.

Todos estos hechos van a aumentar en resumen los recursos lingüísticos de los escribas ingleses, facilitando así enormemente las tareas de copiado de textos antiguos y las de traducción de obras francesas y latinas. Por lo tanto no es una casualidad que hasta el final de este período no empecemos a encontrar un número significativo de traducciones y adaptaciones al inglés.

4. TRADUCCIÓN Y CREATIVIDAD LITERARIA

A este punto de nuestro argumento, consideramos necesario hacer una breve referencia a las teorías de la traducción imperantes en el resto del continente europeo durante este mismo período.[13] Una vez superado el auge de la traducción literal, método heredado del mundo clásico y profusamente practicado en alas de la fidelidad por los primeros traductores de párrafos bíblicos en lenguas vernáculas, observamos a partir de mediados del siglo XII un renovado interés por la dicotomía entre la traducción *palabra por palabra* y la paráfrasis, ya expuesta por San Jerónimo en el año 395. La traducción, cada vez más frecuente, de obras literarias de unas lenguas a otras, obligará a los traductores medievales a replantearse, al menos a nivel práctico, los métodos de sus predecesores. Así, mientras que en los prólogos e introducciones a traducciones al francés, alemán y castellano los traductores siguen defendiendo el método literal como única solución al problema de la fidelidad al texto original, observamos en sus obras un número creciente de cambios respecto a éste. Las dos prácticas retóricas usadas por estos traductores serán la *amplificatio* (consistente en extender y explicar conceptos del texto original) y la *abbreviatio* (o eliminación de partes del texto que se está traduciendo).

Un ejemplo de la práctica de la *amplificatio* lo encontramos en las versiones holandesa y alemana del poema francés *Floire et Blancheflor.*[14] La traducción alemana (conocida como *Flore und Blanscheflur*) de Konrad Fleck, realizada hacia el año 1220, consta de más del doble de versos que el original francés, mientras que *Floris ende Blancfloer*, versión holandesa llevada a cabo por Diederic van Assenede en el 1260, es tan sólo ligeramente más extensa que la francesa.

Un análisis de la versión inglesa de este poema, cuya copia más antigua fue realiza-

[13]Este punto de nuestra discusión se basa en L. G. Kelly: *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, 1979.

[14]Véase K. Pratt: «Attitudes to Translation and Adaptation: The Rhetorical Theory and the Poetic Practice», en R. Ellis (ed.): *The Medieval Translator,* II, Londres, 1991, pp. 1-27.

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes

da de nuevo en las Midlands suroccidentales (en el MS London, British Library, Cotton Vitelius D iii, procedente del norte de Gloucestershire) por un autor desconocido del segundo cuarto del siglo XIII, refleja sin embargo una importante reducción de tamaño respecto al texto francés. El traductor se concentra en el argumento de la obra, abrevia los diálogos y reduce de forma drástica las descripciones. La *abreviatio* es de hecho un fenómeno recurrente en la Inglaterra del siglo XIII, tal y como se desprende del análisis de las numerosas traducciones de romances franceses al inglés medio llegadas a nosotros. Los traductores ingleses difieren así en sus prácticas de los del resto del continente europeo, donde la *amplificatio* será el método de adaptación literaria más utilizado.

□ También en este caso pensamos que la ausencia de una lengua estándar es determinante a la hora de impedir que los traductores puedan desarrollar libremente las ideas de sus originales, adaptándolos a una nueva situación lingüística y cultural. Esta circunstancia hará que los traductores ingleses se aferren a sus originales, que en muy pocos casos servirán para desarrollar su creatividad artística mediante la recreación poética.

5. CONCLUSIONES

En definitiva, la conquista normanda de Inglaterra supuso no sólo la pérdida del uso escrito del sajón occidental, sino también un importante retraso en la incorporación de los traductores ingleses a las corrientes de traducción europeas. La brusca interrupción de la tradición escrita anglosajona conllevó irremediablemente una pérdida completa de los refinados métodos de traducción al inglés antiguo desarrollados en el círculo del rey Alfredo el Grande, y cuando cien años más tarde vuelvan a realizarse traducciones al inglés medio, éstas seguirán los mismos modelos existentes para la elaboración de copias de manuscritos.

La literalidad que caracteriza las copias de textos anglosajones realizadas tras la conquista, y que en muchas ocasiones llega a afectar incluso al color de la tinta y a la forma de las grafías, se extiende a las traducciones de este mismo período. Desde finales del siglo XII asistimos a una introducción progresiva de modificaciones y adaptaciones, que aumentarán tanto en número como en profundidad conforme mayor sea la conciencia lingüística del copista o del traductor. Este nuevo uso del inglés escrito permitirá a los primeros la adaptación sistemática, ya sea a nivel ortográfico como morfológico, de todo tipo de textos a su propio dialecto, con la consiguiente facilitación de las labores de lectura y comprensión del nuevo texto para los demás hablantes de dicho dialecto. Los traductores de este período podrán por su parte optar por desligarse, si bien muy tímidamente, de los textos originales. Así, las traducciones de inglés antiguo a inglés medio presentan numerosas modernizaciones ortográficas y sustitución de términos anglosajones de difícil comprensión por las palabras correspondientes en francés o en latín, mientras que los traductores de textos en cualquiera de estos dos idiomas al inglés medio deberán conformarse con resumir o simplemente eliminar partes de los originales que ellos mismos consideran superfluas, dando así lugar a versiones más breves pero mucho más fuertes y vigorosas que los correspondientes poemas franceses.

La Palabra Vertida. DÍAZ VERA, Javier E. Teoría y práctica de la traducción en l...
Centro Virtual Cervantes